

**\*\*Prohibida la reproducción total o parcial de este fragmento\*\***

Rafael Negrete-Portillo

# MUJERES EN Cervantes

*(Comedia en tres actos y una 'ilustrada' fregona)*



**ADARGA**  
Ediciones

Reservados todos los derechos.

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 534-bis del Código Penal vigente, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes reprodujeran o plagiaran, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica fijada en cualquier tipo de soporte sin la preceptiva autorización.

© 2016 ADARGA Ediciones

© Del prólogo: Patricia Fernández Martín

© AUTOR: Rafael Negrete Portillo



**Asesoría lingüística: Dra. Patricia Fernández Martín**

Depósito Legal: M-41119-2016

Nº Registro: M-007486/2016

ISBN: 978-84-617-6764-9

*Printed in Spain*

## ❧ Prólogo ❧

Sabido es que hay tantas maneras de acercarse a la obra cervantina como la cantidad que resulte de sumar sus posibles lectores en potencia del presente y del futuro con los ya consagrados lectores en acto del pasado y del presente.

Este valor de presente absoluto es, precisamente, el elemento ahistórico que atraviesa todos sus textos, pues el alcaláino es capaz de convertir en algo atemporal espíritus que se originan de un puño y letra concretos.

Una de esas interpretaciones de *las* personajes de don Miguel viene dada por la presente obra de Rafael Negrete-Portillo, quien es capaz de extraer la magia de la pluma de nuestro escritor más universal, para dar vida a un teatro en pleno siglo XXI que, por unos gozosos momentos, se transforma en mudo testigo del vital poder de algunas mujeres surgidas de la pluma cervantina.

Ante los ojos del lector, inexorablemente ya devenido en espectador, cobran vida fuertes personajes femeninos que difícilmente dejan indiferente a quien se acerca a ellos.

Así, se admirará a la inocente Gallega, siempre a la defensiva con la insistente Teresa Repolla, como si de una lucha entre géneros literarios (novela ejemplar y entremés) se tratara.

Se verá también a la cristiana Cristina, recurrente mujer, intentando poner calma entre las consabidas discusiones Gallega-Repolla.

La valiente Lira nos recordará el precio, a veces excesivamente alto, que hemos de pagar por la constante posibilidad de tomar nuestras propias decisiones, es decir, lo que nos cuesta en la práctica ser conscientes del tan precioso don que supone la libertad.

Aparecerá también la gran sultana Catalina de Oviedo, siempre dispuesta a contar una historia (la suya) que entre bromas y veras realmente ninguna quiere oír, pues saben perfectamente lo que duele el recuerdo en el pecho de su autor.

No podría faltar, naturalmente, la dulce Galatea, convertida en una soberbia resentida a quien, a fuerza de pensar que fue la más amada por don Miguel, le cuesta creer que la crítica no comparta su opinión.

Y no comparte su opinión porque, sin duda alguna, la mujer más entrañable de todas

las re-creadas es la sin par Aldonza Lorenzo, profundamente molesta con su creador porque no ha sido capaz, a su juicio, de describirla como ella merece.

Todas estas mujeres surgidas de la pluma de Cervantes comparten, en realidad, una condena: ninguna de ellas puede desprenderse del texto al que pertenece. Así, la fuerza de la libertad que emana de sus palabras se ve paradójicamente disminuida por sus movimientos. Las bocas exhalan diamantes literarios que las manos no pueden dejar de aferrar.

Este ingenio dramático bien puede funcionar como botón de muestra de una preocupación que, sin ser la primera de su autor (recuérdese la comedia breve *Los ojos de Cervantes*, escrita y dirigida por el mismo Rafael Negrete-Portillo) vuelve, cien años después de Unamuno y Pirandello, a formar parte de una literatura calificable como trágico-cómica. O, dicho en otras palabras, la rebelión contra el autor o, al menos, el deseo de pedirle explicaciones, raya en la inquietud existencial de una época en la que los valores humanos están sufriendo un vertiginoso cambio que escasamente podemos controlar.

Verdaderamente libres, pues carecen de guion al que someterse, se encuentran las modernas fregonas encarnadas en la ilustrada y apasionada amante de las letras Coni y la simplona y pragmática ignorante de las letras Feli, más que probables representantes de las dos diferentes actitudes que parecen reinar actualmente entre la población ante los textos del manco de Lepanto.

Y de fondo, siempre, siempre, el espacio escénico nos recuerda que el mundo de hoy sigue siendo un teatro en el que solo nosotros resultamos responsables de nuestros actos, pues libres fuimos engendrados en nuestro presente, desde nuestro pasado y hacia nuestro futuro.

Gracias, entonces, maestros, por dedicar vuestra alma libre a crear palabras que son en acto música celestial para los sentidos y en potencia animosas improntas de la esperanza humana plasmada en la belleza de lo estético.

*Patricia Fernández Martín*  
*Doctora en lengua española y sus literaturas*

## ❧ Mujeres en Cervantes ❧

### *Dramatis personae*

Por orden alfabético

#### **ALDONZA**

de *Don Quijote de la Mancha*.

#### **CATALINA DE OVIEDO**

de *La gran sultana, doña Catalina de Oviedo*.

#### **CONI**

ilustrada fregona del siglo XXI.

#### **CRISTINA**

de varios *Entremeses*.

#### **FELI**

deslustrada fregona del siglo XXI.

#### **GALATEA**

de *La Galatea*.

#### **GALLEGA**

de *La ilustre fregona*.

#### **LIRA**

de *El cerco de Numancia*.

#### **MARCELA**

de *La entretenida*.

#### **TERESA REPOLLA**

de *El Retablo de las Maravillas*.

#### **VOZ...**

de Miguel de Cervantes.



## ESCENA IV

*Un batir de palmas llegó desde el patio de butacas irrumpiendo texto y representación.*

*La escena se detuvo en vilo. Mirando desde el otro lado de la separación proscénica en busca de dónde y quién provenían los aplausos, algunas de las personajes que habitaban las tablas, ceñudas pero afables, decidieron cerrar libros desposados a sus muñecas y devolver camisola y protochambergo a su lugar.*

**CONI:**

Perdón, discúlpenme. No quería interrumpir. Pensaba que no quedaba nadie en el edificio. Muy bonita la escena. ¿Están ustedes ensayando?

**GALLEGA:**

¿Puede vernos?

**LIRA:**

Eso parece, pero nadie la ha invitado...

**CONI:**

No, ya sé que no me han invitado, es que al oír que había alguien ensayando no pude resistir la tentación de bajar,



estaba en la cabina de sonido fregando el suelo...

**MARCELA:**

*La ilustre fregona*, novela ejemplar.

**CATALINA:**

Detén, Marcela, no tan presto. Que en la cita de esta noche no hubiera hueco ni para retablos ni para ‘fregonas’ no convidadas, por muy ‘ilustres’ que fueren.

**CONI:**

Ah, ¿¡que siguen!? Ya entiendo, es como uno de estos espectáculos de improvisación modernos que no se molestan en escribir un texto y lo improvisan con el público, esperen, que llamo a mi compañera y les ayudamos con el ensayo.

**CRISTINA:**

¡No lleva ligado el texto!

*Todas miraron entonces sus ligazones a letras y libretos. Vieron que la nueva no lo llevaba en subiéndola a las tablas.*

**LIRA:**

¿Cómo te llamas?

**CONI:**

Sin cobertura... Me llamo Coni.



**GALLEGA:**

¿Qué nombre fuere Coni?

**CONI:**

Coni viene de Costanza.

**MARCELA:**

Costanza: *La ilustre fregona.*

**TERESA REPOLLA:**

Teneos, Marcela, teneos. Yo soy Teresa Repolla, hermana de Juana Castrado.

**CONI:**

Vale, vale, vale... ahora lo pillo. No es que sea un espectáculo improvisado. Es que son actrices de método.

**GALLEGA:**

No, yo soy Gallega, del Ferrol, no de 'Método'.

**CONI:**

Me refiero a que no se salen del papel en todo el ensayo. ¿Les importa si me quedo a verlas un poquillo?

**LIRA:**

Haz tal cual desees. Eres libre, pues libre te crearon. Más que a nosotras, parece ser, pues puedes representar sin ligazón a texto ni a palabra escrita.

**CONI:**

No, no, claro, yo no tengo libreto, pero si necesitan que les pase letra o algo me lo dicen, a mí esto del teatro siempre me ha atraído. Como estudié literatura.

**TERESA REPOLLA:**

En no llegando Aldonza y Galatea, pasaremos sus versos juntas.

**GALLEGA:**

No tan presta, Teresa Repolla. Esa letra es de mi novela ejemplar y si ya fuere pesada de por sí, en tu boca terminaría de calar y embarrecerse... so muerma.





## ESCENA V

*Entró son de cenáculo y teatro...  
Se dispusieron en tanto unas a un*

*lado y otras enfrente. Mientras, recogieron dos de ellas, CATALINA y TERESA REPOLLA, aparejos de figurines, prendas o ropas que, al aire, en sus manos, recrearían la vida de hospederos 'ejemplares', de cuyas voces fueron declamadoras GALLEGA y LIRA. Vio CONI el inicio con gusto y deleite.*

**MARCELA:**

*Novela ejemplar de *La ilustre fregona*.*

**GALLEGA:**

*(Leyendo de un libreto que lleva atado a la muñeca) «¡Daca la cola, Asturiano! ¡Asturiano, daca la cola!» Molerme a palos dice el mancebo, ¿ah, sí? Antes «¡Mirad qué joyas para codiciallas! Pues en verdad que no me ha hallado el señor mi amo tan juguetona con los mozos de la casa, ni de fuera, para tenerme en la mala piñón que me tiene: ellos son bellacos y se van cuando se les antoja, sin que nosotras les demos ocasión alguna. ¡Bonica gente es» Costanza! Bonica es la ilustre fregona.*

**\*\*Prohibida la reproducción total o parcial de este fragmento\*\***

Rafael Negrete-Portillo



# MUJERES EN Cervantes

COMEDIA EN TRES ACTOS Y UNA 'ILUSTRADA' FREGONA

Prólogo y asesoría lingüística  
Dra. Patricia Fernández Martín

  
**ADARGA**  
Ediciones